

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weszła nawet rękojeść za ostrzem, tak że tłuszcz zamknął się za ostrzem, gdyż (Ehud) nie wyciągnął miecza z jego brzucha – i wyszedł (z niego) kał.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	że za ostrzem weszła też rękojeść, a za wszystkim zamknął się tłuszcz, ponieważ Ehud nie wyciągnął mu miecza z brzucha. Ciało króla spłynęło nieczystościami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A rękojeść weszła razem z ostrzem i tłuszcz zamknął się za ostrzem tak, że nie mógł wyjąć miecza z jego brzucha; i wyszły z niego nieczystości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż wpadła i rękojeść za żelazem, i zawarło się w sadle żelazo; bo był nie wyjął miecza z brzucha jego, aż się i gnój rzucił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak mocno, że rękojeść weszła za żelazem w ranę i przetłustem sadłem ścisnęła się. I nie wyjął miecza, ale tak jako uderzył, zostawił w ciele, i wnet przez tajemne miejsca natury rzucił się gnój z brzucha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rękojeść wraz z ostrzem weszła do wnętrzości i utkwiała w tłuszczu, gdyż [Ehud] nie wydobył sztyletu z brzucha i wyszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż za ostrzem weszła także rękojeść, a tłuszcz zamknął się za ostrzem, gdyż nie wyciągnął miecza z jego brzucha; i nawet kał wyszedł z niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że rękojeść weszła wraz z ostrzem. Tłuszcz zamknął się za ostrzem, gdyż Ehud nie wyciągnął miecza z jego brzucha. I wyszedł...
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że rękojeść wraz z ostrzem weszła do brzucha. Potem tłuszcz zakrył ostrze, gdyż nie wydobył miecza z jego brzucha. Następnie Ehud wyszedł przez okno
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak, że nawet rękojeść weszła wraz z ostrzem do brzucha. Potem tłuszcz zawarł się nad ostrzem, gdyż nie wyciągnął miecza z jego brzucha. Następnie wyszedł przez okno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всунув і держак за лезом, і сало закрилося за ножом, бо не витягнув ножа з його живота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że za brzeszczotem weszła również rękojeść, a brzeszczot otoczył tłuszcz; bowiem miecza, co przebił krocze już nie wyciągnął z jego wnętrza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A za ostrzem weszła też rękojeść, tak iż tłuszcz zamknął się nad ostrzem, bo on nie wyciągnął mierzą z Jego brzucha, i zaczął wychodzić kał.

¹⁾ kał, פִּרְשָׁדָּה (parszedona h), hl, może od פִּרְשָׁדָּה , <x>70 3:22</x>L.